

Memorandum o navázání přátelského vztahu mezi Moravskoslezským krajem České republiky a městem Čičihar Čínské lidové republiky

Na základě sdělení o navázání diplomatických vztahů mezi Českou republikou a Čínskou lidovou republikou a ve snaze posílit rozvoj přátelské výměny a spolupráce mezi Moravskoslezským krajem České republiky a městem Čičihar Čínské lidové republiky (dále jen „obě strany“) dosáhly obě strany pro podporu porozumění a přátelství obou národů v průběhu přátelského jednání následujícího memoranda o navázání přátelských vztahů kraje a města.

1. Na základě rovnocenné spolupráce, reciprocity a vzájemného prospěchu obě strany uzavírají a rozvíjejí přátelské vztahy mezi městem a krajem.
2. Obě strany budou podporovat výměnu, spolupráci a rozvoj v oblasti hospodářství, obchodu, vědy a techniky kultury, vzdělávání, tělovýchovy a sportu, cestovního ruchu, zdravotnictví atd.
3. Pro podporu vzájemné spolupráce budou obě strany pravidelně vysílat delegace na vzájemné návštěvy, budou si vyměňovat nápady a jednat ohledně otázek společného zájmu. Obě strany budou postupně navazovat, udržovat a prohlubovat kontakty a spolupráci mezi místními úřady, podniky, společenskými a dalšími institucemi.
4. Za účelem lepšího plnění tohoto memoranda mohou obě strany uzavírat samostatné dohody o konkrétních projektech spolupráce.
5. Obě strany budou poskytovat součinnost a vytvářet příznivé podmínky pro vzájemné návštěvy osobností a delegací z různých oblastí života.
6. Toto memorandum bylo podepsáno dne 16. 7. 2017 ve městě Čičihar v Čínské lidové republice v jazyce čínském a anglickém, každá verze ve dvou vyhotoveních, z nichž každá ze smluvních stran si ponechá jedno vyhotovení, přičemž obě jazykové verze mají stejný právní účinek.
7. Memorandum nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.
8. Toto memorandum podléhá schválení Radou a Zastupitelstvem Moravskoslezského kraje a Vládou města Čičihar.

**Lidová vláda města Čičihar
Čínská lidová republika**

**Zastupitelstvo Moravskoslezského kraje
Česká republika**

Memorandum on Establishing Friendly Region-City Relationship between Moravian-Silesian Region of Czech Republic and Qiqihar City of the People' s Republic of China

According to the principle of communique on the establishment of diplomatic relationship between Czech Republic and the People's Republic of China, in order to further promote the friendly exchanges and cooperation between Moravian-Silesian Region of Czech Republic and Qiqihar City of the People's Republic of China(hereinafter referred to as "both parties"), and enhance understanding and friendship between the peoples of both parties, through friendly negotiation, both parties have agreed to reach an agreement as follows:

1. On the basis of equal cooperation and mutual benefit, both parties should establish and develop friendly Region-City relationship.
2. Both parties should promote the exchanges, cooperation and development in the fields of economy, trade, science and technology, culture, education, sports, tourism and health care etc..
3. Establish regular communication mechanism, both parties should regularly send delegation to visit each other and exchange ideas and negotiate on issues of common concerns. Both parties should gradually

establish, maintain, and deepen the relationship and cooperation among local government, enterprises, social groups and other institutions.

4. Both parties may enter into a separate agreement on specific cooperation projects for better implementation of this agreement.

5. Both parties should provide assistance and facilitation for mutual visits among people of all walks of life and delegations.

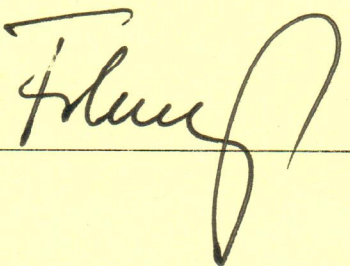
6. This agreement is signed in duplicate in Chinese and English in Qiqihar city, People's Republic of China, on July 16th, 2017, and each party holds one, and both versions shall have the same legal effect.

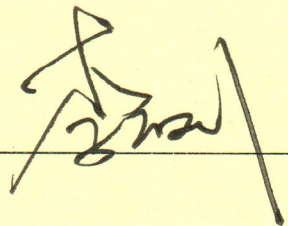
7. This agreement shall come into force from the date of signature by both parties.

8. This memorandum is subject to approval by the council and the assembly of the Moravian-Silesian Region and Qiqihar Municipal Government.

Moravian-Silesian Government
of Czech Republic

Qiqihar Municipal Government of
the People's Republic of China





中华人民共和国齐齐哈尔市 与捷克共和国摩罗维亚-西里西亚州建立 友好州市关系备忘录

根据中捷两国建交公报的原则，为进一步巩固发展中华人民共和国齐齐哈尔市与捷克摩罗维亚-西里西亚州（以下简称“双方”）的友好交流与合作，增进双方人民的了解和友谊，经过友好协商，双方就建立友好州市关系达成如下协议。

一、在平等合作、互惠互利的基础上，双方缔结并发展友好州市关系。

二、促进双方在经济、贸易、科技、文化、教育、体育、旅游、医疗等领域的交流、合作和发展。

三、为促进双方合作，定期进行代表团互访，就双方共同关注的问题进行交流与协商。双方逐步建立、保持、深化地方政府、企业、社会及其他机构间的联系与合作。

四、为了更好地贯彻落实此备忘录，双方可以就具体合作项目签订单独的协议。

五、双方为各界人士和代表团的互访提供协助和便利。

六、此备忘录于2017年7月16日在中华人民共和国齐

齐齐哈尔市用中文和英文签订，每种文字一式两份，双方各执一份，具有同等法律效力。

七、此备忘录自双方签字之日起生效。

八、此备忘录须经过摩罗维亚-西里西亚州议会和齐齐哈尔市政府批准。

中华人民共和国
齐齐哈尔市人民政府

捷克共和国
摩罗维亚-西里西亚州政府

